



ROMÂNIA  
JUDEȚUL CONSTANȚA  
PRIMĂRIA MUNICIPIULUI CONSTANȚA  
DIRECTIA DEZVOLTARE ȘI FONDURI EUROPENE  
Nr. 37347/22.02.2019

## **CAIET DE SARCINI**

Servicii de traducere și interpretare proiect „CERTOUR II: FOR A BETTER SME MANAGEMENT”

Cod CPV :

79530000 – 8 – Servicii de traducere

### 1. Date generale

#### 1.1. Autoritatea contractantă/Beneficiarul

Unitatea Administrativ - Teritorială Municipiul Constanța.

#### 1.2. Finanțarea achiziției

Fonduri europene nerambursabile prin Programul Operațional Comun Bazinul Mării Negre 2014-2020 – Proiectul CERTOUR II: FOR A BETTER SME MANAGEMENT, Buget local.

1.3. Autoritatea Contractantă: Unitatea Administrativ Teritorială Municipiul Constanța

#### 1.4. SCOPUL ACHIZIȚIEI

Achiziția este necesară pentru realizarea activităților obligatorii de traducere a celor trei modele: „Business Planning Tool”, „Balanced Scorecard”, „Customer’s satisfaction”, serviciul de traducere a platformei e- training a IMM -urilor și serviciul de interpretariat pentru conferința internațională .

## 2. OBIECTUL CONTRACTULUI DE SERVICII

Servicii de traducere și interpretariat în cadrul proiectului „CERTOUR II: FOR A BETTER SME MANAGEMENT”.

Traducerea modelelor aferente proiectului și a platformei de e-training .

Servicii traducere și de interpretariat pentru conferința internațională de o zi. (cca 10 ore)

### 3. OBLIGAȚIILE PRESTATORULUI ȘI BENEFICIARULUI

#### 3.1 Obligațiile prestatorului

##### 3.1.1. Traducerea instrumentelor aferente proiectului:

- Traducerile trebuie să redea sensul din limba sursă în limba țintă;
- Traducerea trebuie să respecte numărul de paragrafe, fraze și structuri independente din textul sursă;
- Traducerea în mod complet și adecvat a tuturor documentelor, fără greșeli gramaticale, cu diacritice (unde este cazul);
- Traducerile se vor efectua doar cu personal autorizat;
- Prestatorul va trebui să asigure protecția informațiilor la care are acces în derularea contractului și faptul ca, atât pe perioada de derulare a contractului, cât și după încetarea acestuia, informațiile sau documentele nu vor fi utilizate în alt scop decât pentru îndeplinirea obligațiilor contractuale. Prestatorul are obligația ca pe toată durata contractului să efectueze traduceri doar cu personal autorizat de Ministerul Justiției în conformitate cu prevederile Legii nr. 178/1997, cu modificările și completările ulterioare. Prestatorul va prezenta beneficiarului, în momentul depunerii ofertei tehnice, documente din care să reiasă calitatea de traducător autorizat al personalului utilizat pentru îndeplinirea obligațiilor contractuale.

Documentele vor fi predate într-un exemplar original pe suport hârtie, având aplicată ștampila de certificare și într-un exemplar pe suport electronic în baza unui proces verbal de recepție;

Documentele rezultate în urma traducerilor vor fi prezentate pe suport electronic și pagină A4 conținând 2000 caractere cu spații pe pagină.

Prestarea serviciilor de traducere se va face numai la comanda fermă a beneficiarului.

3.1.2. Interpretariat simultan în/din limba engleză din/în limba română cu ocazia organizării conferinței internaționale de o zi, de la Constanța.

Prestarea serviciului de interpretariat se va face numai la comanda fermă a beneficiarului.

#### 3.2 Obligațiile beneficiarului

Beneficiarul are obligația de a emite Notificare și Notă de comandă în funcție de activitățile desfășurate.

Beneficiarul va pune la dispoziția prestatorului date și informații necesare pentru prestarea serviciului.

Beneficiarul are obligația de a întocmi cu prestatorul Procese verbale de recepție cantitativă și calitativă a documentelor traduse/ a serviciului de interpretariat.

Procesele verbale de recepție cantitativă și calitativă se va semna fără obiecțiuni în condițiile în care reprezentantul Beneficiarului constată că au fost respectate obligațiile Prestatorului și termenul stabilit.

#### 4. MODALITATEA DE DERULARE A CONTRACTULUI

În scopul derulării contractului, atât beneficiarul, cât și prestatorul vor desemna un reprezentant și un înlocuitor și vor comunica datele de contact (e-mail, fax și telefon) pentru menținerea comunicării în scopul derulării contractului. Prestarea serviciilor, în funcție de necesitățile beneficiarului, va fi solicitată de către reprezentantul beneficiarului prin transmiterea unei note de comandă prin e-mail sau fax. Comanda va include termenul solicitat pentru prestarea serviciilor și documentele-sursă pentru care se solicita traducerea (în cazul transmiterii comenzii prin e-mail, format pdf sau word). Prestatorul va confirma recepționarea comenzii și asumarea termenului solicitat, în maxim 1h de la transmiterea comenzii.

Ulterior prestării serviciilor solicitate, prestatorul va depune la sediul beneficiarului factura fiscală detaliată, în original, pentru serviciile efectiv prestate în care vor fi menționate obligatoriu numărul de contract și denumirea proiectului.

#### 5. MODUL DE PREZENTARE AL DOCUMENTELOR TRADUSE

Documentele vor fi redactate conform Manualului de Vizibilitate și Comunicare a Programului Operațional Comun ENI CBC Bazinul Mării Negre 2014-2020. Este obligatorie certificarea corectitudinii traducerilor prin parafarea și stampilarea de către un traducător autorizat a fiecărei pagini traduse.

#### 6. TERMENE DE REALIZARE A SERVICIILOR DE TRADUCERE

Termenele de realizare a serviciilor vor fi stabilite de beneficiar pentru fiecare comandă, individual, variind între 6 ore și 10 zile calendaristice, în funcție de volumul comenzii și urgență. Regimul normal este de 1 zi pentru

maxim 10 pagini, a câte aprox. 2.000 de caractere cu spații per pagina. Prestatorul trebuie să dispună de capacitatea de a efectua traduceri în regim de urgență (6-12h pentru un număr aproximativ de 15 pagini).

## 7. SPECIFICATII TEHNICE

### CERINTE MINIMALE

- Traducerea completă și corespunzătoare a întregului conținut al fiecărui document, fără greșeli gramaticale și cu utilizarea diacriticelor pentru limba română;
- Traducerile trebuie să redea sensul din limbă-sursă în limba-tintă și să respecte structura documentului-sursă, inclusiv numărul de paragrafe;
- Documentele vor fi puse la dispoziția Prestatorului atât în format electronic (pdf și doc) prin intermediul poștei electronice și/sau suport electronic, cât și pe suport de hartie prin depunerea la sediul beneficiarului din Bulevardul Tomis nr. 51.
- Prestatorul va asigura protecția informațiilor la care are acces în derularea contractului și se va asigura că, atât pe perioada de derulare a contractului, cât și după încetarea acestuia, informațiile sau documentele nu vor fi utilizate în alt scop decât pentru îndeplinirea obligațiilor contractuale.

Prestarea serviciilor de traducere se va face numai la nota de comandă a beneficiarului.

## 8. MODUL DE ÎNTOCMIRE ȘI PREZENTARE A OFERTEI

### Oferta tehnică

Oferta tehnică va conține prezentarea ofertantului, a metodologiei de realizare a serviciului. Oferta tehnică va include documente care să ateste calitatea de traducător autorizat, în conformitate cu prevederile Legii nr.178/1997 cu modificările și completările ulterioare, a personalului utilizat pentru îndeplinirea obligațiilor contractuale.

### Oferta financiară

Va fi prezentată în prețul la valoarea totală exclusiv taxa pe valoarea adăugată, care va fi evidențiată distinct . Prețul de achiziție, în lei, a serviciului este ferm pe toată durata contractului.

Aceasta va fi însoțită de o anexă în care se va detalia prețul unitar /pagina, pretul total pentru circa 599 de pagini, precum și prețul serviciilor de interpretariat pentru conferința internațională de o zi (circa 10 ore).

Operatorul economic va ține cont în momentul traserii ofertei de bugetul estimat al proiectului respectiv:

-valoare traducerea modelelor aferente proiectului- 9585,9 lei fara TVA

-valoare traducere platformă de e-training- 3995,75 lei fără TVA

-valoare servicii traducere și de interpretariat pentru conferința internațională de o zi- 11982,35 lei fără TVA.

Ofertantul va prezenta:

- lista tarifelor/pagină pentru traduceri scrise (o pagină standard de 2000 caractere cu spații/pagină) cu respectarea standardelor internaționale și naționale în domeniu.
- prețul serviciilor de interpretariat/zi.

Prețul serviciilor de interpretariat va include eventuale cheltuieli de deplasare ale interpretului, respectiv transport, masă, etc.

## 9. DATA DE ÎNCEPERE ȘI PERIOADA DE EXECUȚIE

Prestatorul va demara activitățile aferente serviciului de traducere/interpretariat aferent proiectului la datele menționate în Notele de comandă emise de către Beneficiar.

Durata contractului: estimată în baza Contractului de finanțare, este de 18 de luni respectiv până la 11.09.2020.

Durata contractului de servicii se poate modifica funcție de durata de implementare a proiectului.

## 10. RECEPȚIA SERVICIULUI DE TRADUCERE /INTERPRETARIAT

Recepția documentelor realizate/elaborate de prestator se va face prin încheierea proceselor verbale de recepție pentru fiecare notă de comandă.

## 11. MODALITĂȚI DE PLATĂ

Plata se va face în lei, pe baza facturilor emise de prestator în termen de 15 zile lucrătoare de la înregistrarea facturii la sediul Primăriei Municipiului Constanța în baza proceselor verbale de recepție, semnat de ambele părți fără obiecțiuni.

Prețul contractului este ferm și nu se ajustează.

## 12. GARANȚIA DE BUNĂ EXECUȚIE

Art.12.1. Garanția de bună execuție este de 5% din prețul contractului, fără TVA și se constituie de către Prestator, în scopul asigurării autorității contractante de îndeplinirea cantitativă, calitativă și în perioada convenită a contractului.

Art.12.2. Garanția de bună execuție se constituie în termen de 5 zile lucrătoare de la data semnării contractului de achiziție publică.

Art.12.3. Garanția de bună execuție se va constitui astfel:

a) Conform art. 40 alin. (1) din HG 395/2016 "prin virament bancar sau printr-un instrument de garantare emis de o instituție de credit din România sau din alt stat sau de o societate de asigurări, în condițiile legii, și devine anexă la contract, prevederile art. 36 alin. (3) și (5) aplicându-se în mod corespunzător".

sau

b) se va constitui prin rețineri succesive din sumele datorate pentru facturile parțiale, cu respectarea prevederilor art.40 alin. (3). În acest caz, contractantul are obligația de a deschide contul la dispoziția autorității contractante, la unitatea Trezoreriei Statului din cadrul organului fiscal competent în administrarea acestuia, conform art. 40 alin. (5) din HG nr.395/2016. Suma inițială care se va depune de către contractant în contul disponibil astfel deschis nu trebuie să fie mai mică de 0,5% din prețul contractului de achiziție publică, fără TVA. Pe parcursul îndeplinirii contractului de achiziție publică, autoritatea contractantă urmează să alimenteze contul disponibil prin rețineri succesive din sumele datorate și convenite contractantului până la concurența sumei stabilite drept garanție de bună execuție în contractul de achiziție publică și va înștiința contractantul despre vărsământul efectuat, precum și despre destinația lui;

c)potrivit art.41 din HG 395/2016 "Autoritatea contractantă are dreptul de a emite pretenții asupra garanției de bună execuție, oricând pe parcursul îndeplinirii contractului de achiziție publică/contractului subsecvent, în limita prejudiciului creat, în cazul în care contractantul nu își îndeplinește din culpa sa obligațiile asumate prin contract. Anterior emiterii unei pretenții asupra garanției de bună execuție autoritatea contractantă are obligația de a notifica pretenția atât contractantului, cât și emitentului instrumentului de garantare, precizând obligațiile care nu sunt respectate, precum și modul de calcul al prejudiciului. În situația executării garanției de bună execuție, parțial sau total, contractantul are obligația de a reîntregii garanția în cauză raportat la restul rămas de executat."

Art.12.4 Restituirea garanției de bună execuție se va face în termen de 14 zile de la data îndeplinirii de către contractant a obligațiilor asumate prin contractul de servicii, dacă autoritatea contractantă nu a ridicat până la acea dată

pretenții asupra ei. Restituirea se va face ca urmare a solicitării scrise a Prestatorului.

### 13. CRITERIUL DE ATRIBUIRE A CONTRACTULUI

Criteriul aplicat pentru atribuirea contractului de achiziție publică este „PREȚUL CEL MAI SCĂZUT” .

DIRECTOR EXECUTIV  
VIORICA ANI MERLĂ

Șef serviciu,  
Noni Adrian Niculae Stîngă

Întocmit  
Paula Băcanu

ACEST DOCUMENT A FOST ELABORAT ÎNTR-UN SINGUR EXEMPLAR  
ORIGINAL